

**Dunkles Gebälk in weisser Landschaft =
Madriers tannés par le temps dans un paysage
immaculé = Dark timbers in a white landscape
= Case di legno scurite dal tempo nel candore
del paesaggio invernale = Viguería obscura en
paisaje blanco**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 12

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778344>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Sur l'éclatante blancheur de l'hiver montagnard les façades des demeures, tannées par les intempéries et le soleil, se détachent. La maison dont nous reproduisons ici la photo (à droite) se dresse à Wildhaus dans le canton de Saint-Gall; avec son toit légèrement incliné et couvert de bardeaux, ses fenêtres à vitres rondes montées sur plomb, c'est certainement l'une des plus caractéristiques. Ulrich Zwingli, le réformateur et homme d'Etat zurichois, est né ici le jour de l'an 1484. — Le village de Wildhaus est situé dans la partie supérieure du Toggenbourg, l'un des paradis des skieurs en Suisse orientale. Pages suivantes: une demeure de l'Oberland bernois, où les constructions de bois montrent avec quel art un matériau peut être utilisé. Même en hiver, quand les fleurs ont été retirées des fenêtres, l'ornementation — frises sculptées, inscriptions, motifs picturaux — témoigne d'un goût d'une extraordinaire sûreté. C'est l'expression architecturale d'une paysannerie fière de ses traditions. Notre photo reproduit la façade de la maison Ruedi à Kandersteg. Les fenêtres à vitres rondes sont disposées de manière à assurer un maximum de luminosité à l'intérieur. Sur l'une des portes figure le millésime 1641. — Depuis l'ouverture de la ligne du Lötschberg en 1913, Kandersteg est devenue une grande station de tourisme — d'hiver et d'été. Elle est située à l'entrée du tunnel du même nom, qui ouvre l'accès à la vallée du Rhône.

The weathered timbers of old houses darkly accent many valleys of the Swiss Alps. One of the most authentic old timber houses, with gently pitched shingled roof and compound windows, stands in Wildhaus in the Canton of St. Gall. The Zurich reformer and statesman Ulrich Zwingli was born here on New Year's Day 1484 (view to right). The Toggenburg, on the uppermost terrace of which Wildhaus is situated, is one of the finest skiing regions of eastern Switzerland.

On the following double-paged view: This picture takes us into the Bernese Oberland, where the timber construction style has called into being an especially rich harmonious type of decoration that is in keeping with the material employed. Even in winter, when there are no flowers in front of the windows, these old Bernese Oberland houses with their notched friezes, inscriptions and their well-proportioned paintings testify to the aesthetic sense and the pride of a peasantry that is deeply rooted. The photograph shows a section of the façade of the Ruedi House in Kandersteg. Here again we find windows with bull's-eye panes set in rows; this arrangement makes for maximum concentration of light in the rooms. A door of the Ruedi House bears the date 1641.—Kandersteg has developed since the opening of the Lötschberg Railway in 1913 into a popular summer and winter resort. Behind the village is the entrance of the tunnel that leads into the Valais.

DUNKLES GEBÄLK IN WEISSER LANDSCHAFT

Alte Blockbauten setzen mit wettergebräunten Fassaden in viele Täler der Schweizer Alpen dunkle Akzente. Eines der ursprünglichsten Bauwerke dieser Art steht mit mässig geneigtem Schindeldach und gekoppelten Fenstern zu Wildhaus im Kanton St. Gallen. Der Zürcher Reformator und Staatsmann Huldrych Zwingli wurde darin am Neujahrstag 1484 geboren. (Bild rechts) — Das Toggenburg, in dessen oberster Talstufe Wildhaus zu finden ist, zählt zu den schönsten Skigebieten der Ostschweiz.

Zur nachfolgenden, doppelseitigen Aufnahme: Das Bild führt ins Berner Oberland, wo die Blockbauweise besonders reichen, materialgerechten Schmuckformen gerufen hat. Auch im Winter, wenn die Blumen vor den

Fenstern fehlen, zeugen die Berner-Oberländer Häuser mit ihren Kerbschnittfriesen, Inschriften und der wohlhabengewogenen Bemalung vom Schönheitsinn und Stolz alteingesessenen Bauerntums. Die Photographie zeigt einen Fassadenausschnitt des Ruedihauses in Kandersteg. Auch hier finden wir die mit Butzenscheiben verglasten Fenster zu Reihen gekoppelt, damit das Licht möglichst konzentriert in die Stuben dringen kann. Eine Türe des Ruedihauses trägt die Jahrzahl 1641. — Kandersteg entwickelte sich seit der Eröffnung der Lötschbergbahn im Jahre 1913 zum vielbesuchten Sommer- und Winterferienort. Hinter dem Dorf öffnet sich der ins Wallis führende Tunnel. Photos: Floreani SVZ / Giegel SVZ

CASE DI LEGNO SCURITE DAL TEMPO NEL CANDORE DEL PAESAGGIO INVERNALE • VIGUERÍA OSCURA EN PAISAJE BLANCO

In molte vallate alpine, il bianco intenso del paesaggio invernale e la tinta scura, opera del tempo, delle vecchie case di legno si fondono in una suggestiva composizione di opposti. Tra gli esempi più originali d'arte edilizia montanara va annoverata questa casa di Wildhaus (Cantone di S. Gallo), nella quale, il capodanno del 1484, nacque il riformatore religioso e statista tigurino Huldrych Zwingli. Caratteristici il tetto di scandole, leggermente inclinato, e le finestre con vetri tondi e montature di piombo (fotografia a destra). — Il villaggio di Wildhaus è sito nell'Alto Togghemburgo, regione sciatoria tra le più belle della Svizzera orientale.

Didascalia per le immagine delle due pagine successive: la fotografia è stata scattata nell'Oberland bernese. In questa regione, le abitazioni si contraddistinguono per la dovizia e il pregio degli ornati: intagliature, iscrizioni, motivi pitturali, sono testimonianza d'un gusto estetico sicuro, nonché del compiacimento padronale della classe contadina qui stabilita da secoli, curatrice gelosa ed orgogliosa delle proprie tradizioni di civiltà. La facciata qui parzialmente riprodotta è quella di casa Ruedi, a Kandersteg. Ritroviamo le finestre a tondi, disposte in guisa da procurare agl'interni un massimo di luce. Una porta reca la data 1641. — Con l'apertura della linea del Lötschberg, nel 1913, Kandersteg è diventata una stazione climatica e sportiva frequentata tutto l'anno. Non lungi dal villaggio comincia la galleria che immette nella Valle del Rodano (Cantone del Vallese).

Viejas casas de madera, con sus fachadas ennegrecidas por el tiempo, siembran manchas oscuras en muchos valles de los Alpes suizos. Una de las construcciones más originales de este género de arquitectura se encuentra, con su tejado poco inclinado de ripias y con sus ventanas dispuestas en hilera, en Wildhaus, pueblo del cantón de San Gall. En esta casa (fotografía de la derecha) nació, el día de año nuevo de 1484, el reformador y hombre de Estado zuriqués Ulrico Zwinglio. — El Toggenburgo, en la parte superior de cuyo valle se encuentra la población de Wildhaus, es una de las regiones más hermosas, para esquiadores, de la Suiza oriental.

Fotografía de la doble página siguiente. Nos lleva al Oberland bernés, donde la arquitectura de madera adquiere formas particularmente bellas y saca todo el provecho estético del material de construcción. También en invierno, cuando las ventanas carecen de flores, las casas del Oberland —con sus frisos tallados en la madera, sus inscripciones y su pintura bien equilibrada— constituyen un testimonio elocuente del gusto estético y del orgullo de los campesinos de vieja estirpe. La fotografía representa un sector de fachada de la «casa de Ruedi», de Kandersteg. También aquí encontramos las ventanas de vidrios abombados y emplomados, dispuestas en hileras, con objeto de que la luz penetre lo más concentrada posible en las habitaciones. Una puerta de la «casa de Ruedi» lleva la fecha de 1641. — Desde la inauguración del ferrocarril de Lötschberg, en 1913, Kandersteg ha ido desarrollándose y es hoy un centro de vacaciones muy frecuentado, tanto en verano como en invierno. Detrás del pueblo se halla la entrada del túnel del Lötschberg, que da acceso al cantón del Valais.





